

**Ana Stjelja**



**DESIGUALES**



**EDICIJA**

*Porta Mundi*

Ana Stjelja

**DESIGUALES**

colección de poemas

*Izdavač / Editor*

Udruženje Alia Mundi za promociju kulturne raznolikosti  
Asociación Alia Mundi para la Promoción de la Diversidad Cultural

<https://udruzenjealiamundi.wixsite.com/alia-mundi>  
[udruzenje.alia.mundi@gmail.com](mailto:udruzenje.alia.mundi@gmail.com)

*Dizajn korica / Diseño de tapa*

Ana Stjelja

*Ilustracije / Ilustraciones*

Ljiljana Stjelja

*Predgovor / Prólogo*

Mariano Cepeda López  
Maria do Sameiro Barroso

**ISBN**

978-86-81396-14-8

© Udruženje „Alia Mundi“ 2022. Sva prava zadržana.  
© Asociación Alia Mundi 2022. Todos los derechos reservados.

Ana Stjelja

# DESIGUALES

colección de poemas

Belgrado, 2022.

## *Prólogo*

...Me has hecho viajar por mundos perceptivos, de sensaciones, de pictorismo, has provocado en mí evocaciones de paisajes, de lugares conocidos y desconocidos. Me has emocionado y encantado.

Tu poesía es profunda y cándida a la vez. Felicito tu arte, tu talento, tu imaginación y sensibilidad.

Lo profundo de ellos es perfecto, con la perfección de la sencillez, de la infancia, de la mujer enamorada, de la mujer con y sin ilusiones, con la mujer consciente y preocupada de su mundo interior y del mundo de los demás...

**Mariano Cepeda López**

Profesor de Lengua Española y Literatura.

Escritor por afición y sensibilidad.

La vida está enferma de trivialidades, yugos y venenos. Es lo que siento cuando leo la poesía de Ana Stjeja, magnífica poeta serbia que también escribe en español y portugués. Por eso, la poesía es su universo, su lugar encantado de sus versos ritmados y musicales donde se equiparan y resuelven todas las oposiciones y desigualdades del mundo a las que se refiere el título.

Y la vida, el mundo y el amor vuelven a ser puros, auténticos porque respiran a la llama de la poesía universal.

*Maria do Sameiro Barroso*

„Poesía es la unión de dos palabras que uno nunca supuso que pudieran juntarse, y que forman algo así como un misterio”.

**Federico García Lorca**

Y FUE a esa edad... Llegó la poesía  
a buscarme...

**Pablo Neruda**

***Mi mundo***

**Mi mundo**

En mi mundo tan extraño  
donde vive la belleza divina  
y cada mes, cada año  
crece su alma fina.

Mi mundo es solo mio  
no lo quiero dar a nadie  
es mi tierra, mi fértil río  
donde llego pie a pie.

Mi mundo es universo entero  
con colores diversos y divina voz  
y todo lo que yo quiero  
es tener mis manos dos.

Con ellos puedo amar  
puedo sentir el gran cariño  
ni todo dinero no puede pagar  
solo una sonrisa del niño.

Mi mundo es como mar  
profundo y tan poderoso  
en lo que puedo siempre soñar  
sin sentimiento triste y doloroso.



**Hay un mundo...**

Hay un mundo pequeño  
donde vive mi alma  
donde vive mi sueño  
donde está mi cama.

Hay una casa de plata  
donde pongo mis manos  
veo con los ojos de gata  
escucho los sabios canos.

Hay una cortina de seda  
donde dejo mi tristeza  
donde mi lágrima se queda  
noble, como una princesa.

Hay un espejo brillante  
donde veo mi blanca cara  
donde está un pueblo distante  
solo mio, mi preciosa ara.

Hay una vida detrás del cielo  
reinado por una linda hada  
con grandísimo velo  
de su madre, alborada.

Hay un gran universo  
una eterna fantasía  
en cada poema, cada verso  
en cada tierra vacía.

Hay un mundo, solo mío  
donde soy siempre calma  
donde mi rasgón es mi río  
donde sol está en mi palma.

**Mi estrella**

Sola, en este mundo  
buscando mi suerte  
mi amor profundo,  
mi deseo fuerte.

Sola, en mi camino  
siguiendo mi estrella  
mi corazón, mi cariño  
mi luminosa vela.

Sola, debajo del cielo  
mirando mi alma  
tocando tu pelo,  
tu cara, lúcida y calma.

Sola, eso es mi vida  
mi ilusión, mi sueño,  
voy a mudar, tengo fe,  
como la hoja de otoño.

A  
H  
S  
W  
h  
O  
i  
e  
L  
V  
K  
O  
L



## Las palabras al viento



El viento cálido me toca  
después sopla en mi boca  
me lleva en sus manos de seda  
por el cielo azul se queda.

Oigo la canción de suspiros  
veo el espejo de sus miros  
es un misterio de la Natura  
es una eterna ventura.

Como el viento quiere decir  
que sin mí no puede vivir  
como las palabras al viento  
existe desde nacimiento.

Hay algo raro en viento mío  
corre como un largo río  
llora como la bebé nacida  
crece como una mágica vida.

Hay palabras que cuidan secreto  
sobre mi cariñoso viento  
yo las conozco, pero debo guardar  
mientras mi viento debe soplar.

***La voz de libertad***

**Desiguales**

Tú y yo,  
no somos iguales  
yo tengo mi ambición  
tú solo las cosas materiales.

Este mundo, un sitio injusto  
solo el poder cuenta  
mientras tú sirves a tu patrón con mucho gusto  
yo soy libre, mi victoria es segura aunque lenta.

Yo digo ¡no! a la opresión  
yo escribo para luchar  
por mi única ambición –  
vivir en un mundo de paz, un honesto lugar.

Tú y yo  
no somos iguales  
yo tengo mi pasión  
tu mente solo consiste en males.

Quiero creer que todo va a cambiar  
que tú vas a redirigir su camino  
por eso sigue mis sueños, voy a luchar  
por un mejor mundo, nuevo destino.





## Una tierra



Quiero imaginar una tierra  
donde no existe la guerra  
inocente como primavera  
donde puedo quedar.

Quiero mirar una tierra de naturaleza  
una imagen de eterna belleza  
sin odio y sin pobreza  
donde puedo descansar.

**Cálida Esperanza**

Desde que nacemos como nace el sol  
desde que crecemos como crece un flor  
esperamos, solo esperamos...

Y cuando no tenemos fe, como impío  
y cuando nuestro corazón no está limpio  
estamos flotando en una barca que se llama  
esperanza, cálida esperanza...

Es única palabra que podemos decir  
es el único sitio donde podemos ir  
cuando nuestros manos están llenas de nada  
hay esta señora, de los cuentos hada.

Y cuando ser está muriendo, está esperando  
que en otro mundo sus pecados sean olvidados  
y cuando perdemos todo en nuestras vidas  
aún hay muchas esperanzas cálidas.

Desde la vida hasta la muerte  
desde la cabeza hasta los pies  
hay una esperanza, una suerte  
ten esperanza, ¡no te olvides!



Como la sangre y el amor  
el cuerpo de nuestro Señor  
como idea del famoso pintor  
se usa rojo, divino color.

Como la rosa y la tierra  
el sufrimiento de la guerra  
como fantasía del escritor  
se usa rojo, fuerte color.

Como el vino y la boca  
la guitarra cuando se toca  
como la manzana y su sabor  
se usa rojo, preferido color.

Como la vida y el corazón  
el destino de nuestra nación  
como la victoria de luchador  
se usa rojo, eterno color.

***El secreto de Cupido***

**El amor**

¿Qué es amor?  
tiene aroma o sabor  
tiene fuerza o valor  
¿qué es amor?

Es una cosa divina  
el oro de mina  
la suerte eterna  
la sangre de vena.

Es un gran mundo  
un volcano profundo  
el deseo del alma  
una vida con calma.

Es una palabra santa  
el ruiseñor cuando canta  
tus labios de miel  
cuando besas mi piel.

Es un fuego vigoroso  
el corazón amoroso  
la ramilla del árbol  
el rayo del gran sol.

Todo eso es el amor  
no hace daño ni dolor  
no tiene signo ni color  
se llama simplemente, el amor!

## Un día de invierno



Un día de invierno  
cuando el viento soplaba  
mi corazón era infierno  
como Cupido me miraba.

Con la nieve blanca, fría  
como cristalina lágrima  
tú entraste vida mía  
mi mente, mi alma.

Con el cielo tan nublado  
con la hierba sin color  
contigo a mi lado  
huyó de mi pésimo dolor.

Invierno es tan pesado  
porque cada pasión muere  
pero ese fue tan amorado  
cuando se besa, cuando se quiere.

Un día de invierno, tú y yo  
partimos nuestro amor  
nuestra pasión  
se derrita en la calle, con tanto dolor.





Tú eres mi ángel del cielo  
me das las alas para volar  
yo soy tu paloma con velo  
luminoso, como el día solar.

Tus ojos son mi divina luna  
me dan luz en la noche oscura  
tus manos son mi tierna cuna  
honda, como el agua pura.

Tus palabras son mi canción  
me cantan una linda nana  
tus labios son mi pasión  
para vivir me dan la gana.

Tú eres mi mundo entero  
tienes llave de mi corazón  
eres mi amor verdadero  
mi vida contigo tiene razón.

Paraíso es nada sin ti  
el universo es tan pequeño  
tú eres un parte de mí  
tú eres mi único sueño.

Tú eres mi rey, mi estrella  
mi aire, mi herida sin dolor  
mi fantasía, más bella  
tú eres mi eterno amor!



## ¡Dime amor!



¿Mi amor, qué te puedo decir?  
¡Mi corazón no se puede dividir!  
¿Mi cariño, qué te puedo dar más?  
¡Mi vida no puede ir atrás!  
¿Mi única esperanza, qué quieres de mí?  
Todo lo que tengo, te di,  
todo lo que soy, soy para ti.  
Dime amor, ¿qué más quieres de mí?

**¡Cuánto te amo mi amor!**

¡Cuánto te amo mi amor!  
Sin ti siento solo dolor  
mi comida no tiene sabor  
mi perfume no tiene olor.

¡Cuánto te necesita mi corazón!  
Tú eres su dulce ladrón  
su madre, su padre, su patrón  
yo soy Evita, tú eres mi Perón.

¡Cuánto mis labios te quieren buscar!,  
mis ojos mirarte sin cesar  
mis manos abrazarte sin pensar,  
mi amor por ti no puede parar.

¡Cuánto te llama mi sueño!  
Para ser su único dueño  
para colorar mi noche en luz  
para ser mi Cristo en la cruz.

¡Cuánto te quiero a mi lado!  
Por todo lo que me has dado  
mi vida se pinta en rojo color  
¡Cuánto te amo mi amor!

**Despedida**

Nuestro último momento de estar juntos  
mientras el mar nos tocaba  
con sus manos de espuma  
y sol nos cantaba  
una canción de amor.  
Tú y yo, solos en este mundo  
de amantes solitarios,  
yo y tú, tristes en esta tierra  
de románticos perdidos.  
Nuestra despedida, como se  
fue un terremoto,  
el fin de una vida.  
Tus lágrimas han quedado  
en mi hombro,  
mis lágrimas han cerrados  
dentro de mi corazón.  
No pude llorar, pero sentí  
que todas las gotas del mar  
quedaron en mis ojos, dentro de mí.  
¡Amor mío, no te vayas!,  
decía tu mirada desesperada.  
¡Adiós, hasta la próxima despedida  
llena de pasión, de olor de algún  
sitio distinto de éste, de lágrimas,  
de amor tan profundo y verdadero,  
adiós!

***La luz divina***



La luna divina tenía luz  
en la noche tan oscura,  
como cuerpo en la cruz  
crucificado por la locura.

Estrellas iban muy lejos  
detrás de negra cortina  
no hay sombras viejas  
de las ramas de una encina.

¿Quién la quitó dorado velo  
la sonrisa de diamante  
quién la borró del cielo  
tan infinito y gigante.

Ángel dice: ¡eclipse de luna!  
Y vuela lejos, en lágrimas  
sus gotas, una a una  
hundían todas las ánimas.

Oh luna mía, luna loca  
te ponían en la cruz,  
¿no sé dónde está tu boca  
dónde está tu pura luz?

**Por Señor mío**

Andando por las calles con alma pura  
mis pensamientos se juegan con el día  
cada noche mis ojos luchan con la oscura  
escribiendo cuento de hadas - la vida mía.

Escuchando la música de las flores  
tocando la piel da la tierra divina  
calmando todos mis duelos, mis dolores  
besando luminosa luna, mi vecina.

Buscando la felicidad en mi corazón  
en todas cosas creadas por Señor mío  
en cada sonrisa, en cada razón  
se refleja su casa, angélico río.

Soñando en un mundo eternal  
mis manos cantan la oración  
quiero evitar el fuego infernal  
el diablo negro y su canción.



La luna canta esta noche  
mostrando su voz linda  
el cielo conduce gran coche  
está feliz, por eso brinda.

El viento me toca  
como la mano de mi amor  
puedes llamarme loca  
pero pude sentir su olor.

No sé como llegué aquí  
mi cama tiene alas del ave  
como cielo es parte de mí  
como la música, tan suave.

No pude creer qué me pasó  
parece como un nuevo mundo  
un increíble espacio  
tan lejos y tan profundo.

Las estrellas bailan con pasión  
se ríen como los niños  
besan su constelación  
ofreciendo sus cariños.

Todo eso es para mí  
es una fiesta celestial  
aquí puedo para siempre vivir  
soy reina con corona de cristal.

Pero la madrugada me llama  
el sol abre su puerta del día  
todo fue un sueño, pero en mi cama  
hay una estrella, solo mía.





En aquella noche yo perdí un sueño  
un regalo tan suave y tan pequeño  
que Dios me mandó por cielo  
ocultándolo con hada, en su velo.

La noche oscura me asustó tanto  
empecé orar a mi Dios santo  
para salvarme de las garras de oscura  
y abrazarme con manos de ternura.

¡Oh noche! ¿Por qué robaste algo mío  
porque lo pusiste en infernal río?  
Y cada lágrima del ojo mío  
ahora puede llenar ese río.

La noche lejana, la noche abandonada  
Yo sé que tu vida termina con alborada  
Yo siento por ti, por tu destino triste  
pero no te quiero, ¿por qué viniste?

Devuélveme mi sueño, mi ilusión  
pon en mi boca eterna pasión  
para hablar de ti con todo mi corazón  
para cantar de ti con locura, sin razón.

Y cuando empiezo a dormir  
sabré que es regalo tuyo  
tomaré mi sueño de linda hada  
hasta me despierta la alborada.



El fruto de la noche oscura  
son las estrellas brillantes  
la luna divina y pura  
en los cielos gigantes.

El fruto de corazones rojos  
es la pasión grande y eterna  
la luz amorosa en los ojos  
la sangre real en la vena.

El fruto de tierra negra  
es la natura entera  
la hierba verde y alegre  
en verano y primavera.

El fruto de gran árbol  
es la manzana del destino  
el ardor de caliente sol  
azúcar en viejo vino.

El fruto de amor corporal  
es nueva vida preciosa  
el más bello coral  
del mar, como suave rosa.

**La candela**

La cera de corazón amarillo  
tiene aliento de oscuridad  
enrollada en su tierno ovillo  
se lucha contra la soledad.

La luz de la candela santa  
esconde el mundo entero  
tiene una voz que canta  
la canción de su venero.

Un volcán de pasión  
brota de su cuerpo fino  
la llama es su patrón,  
el señor de su destino.

Pobre candela, vive un rato  
hasta la luna da su mano al sol  
su breve vida es triste tanto,  
como sin casa un caracol.

## La mariposa



Un ser tan pequeño,  
una vida inconstante,  
una creatura colorada-  
en la prada.

Su vida era triste  
cuando nació tan fea -  
vivía un instante  
un ratito, lo que sea.

Mi mariposa,  
tú sabes  
la verdad de esta vida corta  
muy corta.



H. Stjelja 2016.

**Mujer rara**

Una mujer con negro velo  
con las manos de espuma  
va a cruzando entero cielo  
con la sangre de su pluma.

Su pelo de oscura noche  
donde cuervos hacen nido,  
sus alas son fervoso coche  
en la que Lucifer hace ruido.

Ni la luz no sabe nada  
de esa fantasma serena  
puede ser una hada,  
en su alma tan morena.

Puede ser cualquier cosa  
que la tierra dar a luz  
en sus ojos nace la rosa  
ajada, puesta en la cruz.

Una mujer con negro velo  
sin manos, sin pelo y cara  
va a su tumba, detrás del cielo  
¡Qué mujer rara!

**El paraíso**

Es un lugar del cielo  
es una mujer con velo  
es un secreto de santo  
que a todos gusta tanto.

Es una blanca cama  
donde duerme la fama  
donde los ángeles cantan  
y los árboles se plantan.

Es un mundo con alma  
es una vida con calma  
donde las flores besan la tierra  
celebrando la primavera.

Es la casa de los ríos  
el trono del gran Dios  
entre el cielo y el mar  
el paraíso se llama este lugar.

**Alma Exaltada**

Escucha las olas del mar  
a su seductora melodía  
disfruta del cielo nocturno estrellado  
el silencio del Universo.

Prueba la dulzura del amor sincero  
cierra tus ojos y abre tu corazón  
deja que el viento susurre la palabra secreta  
que vive desde hace siglos entre los amantes.

Siente la libertad en cada respiración que tomes  
toca el cielo con tus labios derretidos  
abre tus alas como pájaros gigantes  
y volar a las tierras lejanas.

Allí aparecerá un ángel  
hecho de espuma, un amor brillante  
cuéntale la historia del amor  
y del alma exaltada





Una gota misteriosa  
va por los cristales  
de mi ojo de mariposa  
con las alas de corales.

Un hilo de mi vida  
va por las montañas  
de negra gran corrida  
del tiempo de las arañas.

Una lágrima oscura  
va por ocultos ríos  
con las caras de locura  
de las pieles de los píos.

Un viejo árbol místico  
con sus ramas de palabras  
de negras letras de un poema lírico  
que viene de muy atrás.

Un secreto de los siglos  
de la sangre y de la herida  
de negra hada y sus hijos  
lamenta sobre esa vida.



¿Sabes que la luna piensa en mar  
que las estrellas pueden hablar  
que el agua pura tiene sabor  
y la noche larga tiene color?

¿Sabes que los labios pueden amar  
que el alma sensible se puede cerrar  
que las manos tiernas pueden cantar  
que el sol divino se puede plantar?

¿Sabes que las nubes pueden soñar  
que las aves en el cielo pueden nadar  
que los ojos luminosos pueden besar  
que el fuego infernal se puede calmar?

Si no me crees, puedes intentar  
la fantasía eterna te va a ayudar  
si tienes valentía, un poco de fe  
¡un gran secreto vas a saber!



**SOBRE AUTORA**

Ana Stjelja nació en Belgrado, Serbia, el 14 de agosto de 1982. En 2005 se graduó de la Universidad de Belgrado, de la Facultad de Filología en el Departamento de Lengua y Literatura Turcas. En la misma Universidad obtuvo el grado de maestra en Ciencias Literarias en 2009. El título de su disertación maestría fue „Los elementos humanos y divinos en la obra de Yalāl ad-Dīn Rūmī y Yunus Emre”. También, en la misma Facultad obtuvo el título de Doctor con la disertación „Los elementos tradicionales y modernos en la obra de Jelena Dimitrijevic”. Durante sus estudios estaba estudiando la lengua española en el Instituto Cervantes de Belgrado.

Escribe poesía, cuentos aforismos, haikus. Trabaja como traductora literaria de inglés, español, portugués y turco. Sus obras son publicadas en varias revistas serbias y extranjeras. Publicó más que 30 libros de varios generos literarios.

Ana Stjelja é miembro de Asociación de escritores de Serbia, de Asociación de traductores literarios de Serbia y de Asociación de periodistas de Serbia.

Ana Stjelja é fundadora de Asociación Alia Mundi para la promoción de la diversidad cultural.



<i>Prólogo</i> .....	4
----------------------	---

### ***Mi mundo...***

Mi mundo .....	8
Hay un mundo .....	9
Mi estrella .....	11
Las palabras al viento .....	13

### ***La voz de libertad***

Desiguales .....	15
Una tierra .....	17
Cálida esperanza .....	18
Rojo .....	19

### ***El secreto de Cupido***

El amor .....	21
Un día de invierno .....	22
Tú .....	24
¡Dime amor! .....	25
¡Cuánto te amo mi amor! .....	27
Despedida	

**La luz divina**

La luna .....	29
Por Señor mío .....	30
Sueño .....	31
La noche .....	33
El fruto .....	34
La candela .....	35
La mariposa .....	36
Mujer rara .....	38
El paraíso .....	39
Alma exaltada .....	40
Lamento .....	41
¿Sabes? .....	42
<b>SOBRE AUTORA .....</b>	<b>44</b>

## **AGRADECIMIENTO**



Quería agradecer a todos mis amigos poeticos del portal Mundo Poesía ([www.mundopoesia.com](http://www.mundopoesia.com)) por el apoyo y por sus útiles comentarios y consejos sobre mis poemas escritas en la lengua española.

**Ana Stjelja**

CIP - Каталогизacija y publikaciji  
Narodna biblioteka Srbije, Beograd

821.134.2(497.11)-1

STJELJA, Ana, 1982-

Desiguales : colección de poemas / Ana Stjelja ; [ilustracije = ilustraciones Ljiljana Stjelja] ;

[predgovor = prólogo Mariano Cepeda López, Maria do Sameiro Barroso]. - Belgrado :

Udruženje za promociju kulturne raznolikosti "Alia Mundi" = Asociación para la Promoción de la Diversidad Cultural "Alia Mundi" 2022 (Belgrado : Udruženje za promociju kulturne raznolikosti "Alia Mundi"). - 48 str. : ilustr. ; 28 cm. - (Edicija Porta Mundi)

Autorkina slika. - Tiraž 150. - Prólogo: str. 4-5. -  
Sobre autora: str. 44.

ISBN 978-86-81396-14-8

COBISS.SR-ID 57408521



